



ANNALES ISLAMOLOGIQUES

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

AnIsl 38 (2004), p. 357-369

Paul B. Fenton

Légendes croisées: un soufi talmudiste et un kabbaliste soufi.

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711523	<i>Bulletin de liaison de la céramique égyptienne 34</i>	Sylvie Marchand (éd.)
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ????????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
??? ???? ?? ??????? ??????? ?? ????????? ?????????? ??????????????		
???????????? ?????????? ??????? ???? ???? ??????? ??????:		
9782724711400	<i>Islam and Fraternity: Impact and Prospects of the Abu Dhabi Declaration</i>	Emmanuel Pisani (éd.), Michel Younès (éd.), Alessandro Ferrari (éd.)
9782724710922	<i>Athribis X</i>	Sandra Lippert
9782724710939	<i>Bagawat</i>	Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960	<i>Le décret de Saïs</i>	Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915	<i>Tebtynis VII</i>	Nikos Litinas
9782724711257	<i>Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale</i>	Jean-Charles Ducène

Légendes croisées : un soufi talmudiste et un kabbaliste soufi

I. UN SOUFI TALMUDISTE

Les contes édifiants de la littérature religieuse témoignent parfois d'une extraordinaire mobilité. Au-delà de l'intérêt du dépistage des motifs littéraires, le constat de cette perméabilité entre cultures laisse entrevoir des échanges fructueux là où on ne croyait apercevoir que cloisonnement et isolement. Les quelques exemples qui suivront, glanés au cours de nos lectures, illustreront combien ce constat est vérifiable pour les contacts entre les traditions mystiques en judaïsme et en islam.

Tout en étant un des premiers recueils de légendes hagiographiques dans la littérature arabe, le *Rawḍ al-rayāḥīn* est également une défense des principes du soufisme. C'est probablement l'écrit le mieux connu de 'Afīf al-Dīn Abū 'Abdallāh al-Yāfi'ī, né en 698H/1298 à La Mecque. Il y revint pour y mourir en 768H/1367, après avoir fait un séjour en Égypte. Aś'arite convaincu, adversaire des Mu'tazilites et d'Ibn Taymiyya, il fut également affilié à la confrérie des Qādiriyya et incarnait, en quelque sorte, l'idéal de l'érudit soufi¹. Menant une vie d'ascèse et d'anachorète, il fut même recherché pour sa direction spirituelle, et eut, notamment, comme disciple le non moins célèbre šāh Ni'mat Allah (ob. 834H/1431), dont la lignée prospéra en Perse. Si la plupart des légendes contenues dans le *Rawḍ al-rayāḥīn* concernent les maîtres soufis, al-Yāfi'ī y inclut également un certain nombre de récits édifiants appartenant au genre narratif connu sous le nom des *isrā'iliyyāt*². Dérivés en partie de la littérature midrachique, ces récits s'ajoutent très tôt aux légendes bibliques en transmission musulmane. S. D. Goitein avait étudié jadis leur survivance dans la littérature soufie à travers la *Vita* du célèbre ascète de Bagdad, Mālik b. Dīnār (ob. 744), prétendant que leur utilisation servait à démontrer l'universalité du phénomène de la sainteté³. Autant que nous sachions l'étude pionnière de Goitein est restée sans épigones. Nous souhaitons démontrer qu'au moins deux récits appartenant au cycle des *isrā'iliyyāt* dans le recueil de Yāfi'ī ont leur origine dans la littérature talmudique, dont la rédaction finale remonte au v^e siècle. Voici le premier de ces récits :

¹ Sur lui, voir l'article « al-Yāfi'ī », *IEP*, t. XI, p. 236 [É. Geoffroy].

² Voir, par exemple, *Rawḍ al-rayāḥīn fī ḥikāyāt al-sāliḥīn*, Le Caire, 1989, récits 207, 294, 295, 318, 354, 356, 357, 360, 361, 362, 479. Sur le genre en général, voir I. Goldziher, « Mélanges judéo-arabes : Isrā'iliyyāt », *REJ* 44 (1899), p. 64-66 et l'article « Isrā'iliyyāt », *IEP*, t. IV,

col. 221-222 [G. Vajda] ; G. Vajda « De quelques emprunts d'origine juive dans le ḥadīth shī'ite », dans S. Morag et al. (éd.), *Studies in Judaism and Islam presented to Shelomo Dov Goitein*, Jérusalem, 1981, p. 45-53.

³ S.D. Goitein, « Isrā'iliyyat : the Sphere of Malik ibn Dinar », *Tarbiz* 6 (1936), p. 89-101, 510-522 (en hébreu).

Légende 345⁴

قال كانت امرأة بغى في زمن بني اسرائيل لها ثلث الحسن لا تمكن من نفسها الا بائة دينار وأنه أبصرها عابد فاعجبته فذهب يعمل بيده ويعالج فجمع بمائة دينار ثم جاء إليها وقال انك أعجبتيني فانطلقت فعملت بيدي وعالجت حتى جمعت لك مائة دينار فقالت له ادخل فدخل وكان لها سرير من ذهب فجلست على سريرها ثم قالت له هلم فلما جلس منها مجلس الرجل من المرأة ذكر مقامه بين يدي الله تعالى فأخذته رعدة فقال لها اتريني اخرج ولك مائة دينار وقالت ما بدا لك؟⁵ وقد زعمت أنني أعجبتك فلما قدرت علي فعلت الذي فعلت⁶ قال خوفا من الله ومن مقامي بين يديه وقد بغضك الي وانت أبغض الناس الي فقالت إن كنت صادقا فما لي زوج غيرك فقال دعيني اخرج فقالت لا الا إن تجعل لي انك تتزوج بي قال عسى أن يكون ذلك فتقنع بثوبه ثم خرج الى بلده فارتحلت بعده نادمة على ما كان منها حتى قدمت بلده فسألت عن اسمه ومنزله فدلته عليه وكانت تعرف بالملكة فقيل له ان الملكة قد جاءت فلما رآها شفق شهقة فمات رحمه الله ، قال فسقط في يدها فقالت اما هذا فقد فاتني فهل له من قريب؟ قالوا أخوه رجل فقير فقالت أنا أتزوج به حبا لآخيه، فتزوجته فيسر الله منها سبعة أبناء كلهم صالحون

Traduction

Il raconta qu'une prostituée de l'époque des (anciens) Israélites possédait un tiers de la beauté [du monde] et offrait ses services au prix de cent dinârs. Or, un dévot l'ayant aperçue, s'en amouracha. Il se résolut à se livrer à un dur labeur et finit par amasser les cent dinârs. Puis, se rendant chez elle, il déclara : « J'ai peiné du labeur de mes mains jusqu'à ce que j'aie amassé les cent dinârs pour t'avoir, tant tu m'as plu ! ». Elle lui signifia d'entrer, ce qu'il fit. Elle avait un lit en or sur lequel elle s'installa en l'invitant à s'approcher. Or, quand il avait assumé la posture d'un homme vis-à-vis d'une femme, il se souvint de son état devant le Seigneur, exalté soit-Il, et, se mettant à trembler, il lui dit : « Laisse-moi sortir et garde les cent dinârs ! »

« Qu'est-ce qui te prend ? », lui demanda-t-elle, « Tu as prétendu que je te plaisais, mais lorsque tu m'as eue, tu as réagi de la sorte. »

« C'était par crainte de Dieu et de mon état en sa présence. Cela t'a rendue détestable à mes yeux et à présent tu es pour moi la plus détestable des créatures. »

« Si tu es sincère », rétorqua-t-elle, « alors je n'ai d'autre époux que toi. »

« Laisse-moi sortir », insista-t-il.

« Non », répondit-elle, « pas avant que tu ne m'aies promis de m'épouser ! »

« Espérons que cela se pourra » dit-il en s'enveloppant de son vêtement avant de reprendre le chemin de son pays. Prise de remords en raison de sa vie antérieure, elle voyagea à sa recherche, jusqu'à ce qu'elle parvînt à son pays. Tout en le décrivant, elle s'enquit de son nom et de sa demeure. Elle s'appela « la Reine ». On l'informa que la Reine était venue chez lui. Lorsqu'il l'aperçut, il poussa un gémissement et, tombant dans ses bras, il trépassa. Que Dieu le prenne en pitié !⁷ Elle s'exclama : « Quant à lui, il m'a échappé, peut-être a-t-il un parent ? » On lui répondit qu'il avait un frère, un homme pauvre. Elle déclara : « Je l'épouserai par amour pour son frère ! »

Elle l'épousa et Dieu leur accorda sept fils, qui devinrent tous des justes.

⁴ Rawd, p. 280.⁵ Chez Muğultāy : بالك. [Voir infra n. 9].⁶ Chez Muğultāy : في رأيت qui est plus proche du texte talmudique.⁷ Quiconque trépassa d'un amour vertueux, est considéré comme *šahid* (martyr). C'est le thème du livre de Muğultāy.

Signalons qu'une histoire identique, à quelques détails près, est rapportée au nom d'al-Hasan al Baṣrī (*ob.* vers 131/728)⁸ par le contemporain d'al-Yāfi'i, 'Alā' al-Dīn Muḡulṭāy b. Qiliḡ (*ob.* 762H/1360), traditionaliste distingué qui professait à la madrasa Ṣāḥirīyya du Caire⁹. Al-Yāfi'i put avoir fait la connaissance de cet érudit lors de son séjour en Égypte. Cependant, la source ultime de cette légende est une page du Talmud. Or, il est intéressant de noter que la formulation de cette histoire ainsi que celle de la suivante chez al-Yāfi'i accusent une ressemblance avec une traduction arabe des légendes talmudiques, connue sous le nom de *al-Faraḡ ba'd al-šidda*, attribuée au rabbin Nissim b. Ya'qūb Ibn Ṣāḥīn (*circa* 990-1062), recteur de l'académie talmudique de Qairouan¹⁰. En voici la version arabe telle qu'elle figure dans ce recueil¹¹.

كما نقلوا السادة عن رجل كان شديد التمسك والتحفظ بفريضة الـلاييت¹² فسمع أن في بعض جزائر البحر متبذلة من النساء الروم أجزتها اربع مائة درهم فأخذ معه ذلك القدر ومضى الى بابها ثم خرجت خادمتها دفع اليها ذلك القدر فدخلت بها الى مولاتها فقالت لها قولي له يعود الينا وقتا آخر فانصرف فحيث رجع أذنت له بالدخول فدخل فوجد الأسرة مفروشة، ستة من فضة وسبعة من ذهب، وهي جالسة فوق الذهب عريانة، ففي حال أراد يزول إزاره ليتعري انجمعت أطراف الـلاييت الاربعة وترأت له فنزل من فوق السرير الى الأرض وقع على وجهه فلما رأته في ذلك نزلت اليه وحلفت عليه إلا تعرفني اي شئ رأيت في من العيب، قال لها ما رأيت قط أجمل منك لكن لنا فريضة أفرضها علينا ربنا اسمها لاييت مكتوب فيها انا الله ربكم دفعتين، انا أعاقب من يخالف فرائضي، والثاني انا اكافي بالخير لمن يحفظها فلما رأيتهم الآن تخيلوا لي كأنهم أربع شهود علي فخشيت عقوبة ذلك ورغبت في ثوابه فحلفت إنني لا أخليك حتى تعرفني اسمك واسم الموضع الذي انت فيه مقيم واسم معلمك وأين مقامه، فعرفها بجميع ذلك وانصرف وهو فرح كيف ظفر بخاطره وتخلص من الإثم العظيم فقامت الامراة بعد انصرافه قسمت جميع مالها اثلاثا أعطت الثلث للسلطان وثلثا للضعفاء وأخذت الثلث الآخر ومضت حتى وصلت الى مדרش¹³ ٦، ٧، ٨، ٩، ١٠، ١١، ١٢، ١٣، ١٤، ١٥، ١٦، ١٧، ١٨، ١٩، ٢٠، ٢١، ٢٢، ٢٣، ٢٤، ٢٥، ٢٦، ٢٧، ٢٨، ٢٩، ٣٠، ٣١، ٣٢، ٣٣، ٣٤، ٣٥، ٣٦، ٣٧، ٣٨، ٣٩، ٤٠، ٤١، ٤٢، ٤٣، ٤٤، ٤٥، ٤٦، ٤٧، ٤٨، ٤٩، ٥٠، ٥١، ٥٢، ٥٣، ٥٤، ٥٥، ٥٦، ٥٧، ٥٨، ٥٩، ٦٠، ٦١، ٦٢، ٦٣، ٦٤، ٦٥، ٦٦، ٦٧، ٦٨، ٦٩، ٧٠، ٧١، ٧٢، ٧٣، ٧٤، ٧٥، ٧٦، ٧٧، ٧٨، ٧٩، ٨٠، ٨١، ٨٢، ٨٣، ٨٤، ٨٥، ٨٦، ٨٧، ٨٨، ٨٩، ٩٠، ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٤، ٩٥، ٩٦، ٩٧، ٩٨، ٩٩، ١٠٠، ١٠١، ١٠٢، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٥، ١٠٦، ١٠٧، ١٠٨، ١٠٩، ١١٠، ١١١، ١١٢، ١١٣، ١١٤، ١١٥، ١١٦، ١١٧، ١١٨، ١١٩، ١٢٠، ١٢١، ١٢٢، ١٢٣، ١٢٤، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٢٩، ١٣٠، ١٣١، ١٣٢، ١٣٣، ١٣٤، ١٣٥، ١٣٦، ١٣٧، ١٣٨، ١٣٩، ١٤٠، ١٤١، ١٤٢، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٥، ١٤٦، ١٤٧، ١٤٨، ١٤٩، ١٥٠، ١٥١، ١٥٢، ١٥٣، ١٥٤، ١٥٥، ١٥٦، ١٥٧، ١٥٨، ١٥٩، ١٦٠، ١٦١، ١٦٢، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٥، ١٦٦، ١٦٧، ١٦٨، ١٦٩، ١٧٠، ١٧١، ١٧٢، ١٧٣، ١٧٤، ١٧٥، ١٧٦، ١٧٧، ١٧٨، ١٧٩، ١٨٠، ١٨١، ١٨٢، ١٨٣، ١٨٤، ١٨٥، ١٨٦، ١٨٧، ١٨٨، ١٨٩، ١٩٠، ١٩١، ١٩٢، ١٩٣، ١٩٤، ١٩٥، ١٩٦، ١٩٧، ١٩٨، ١٩٩، ٢٠٠، ٢٠١، ٢٠٢، ٢٠٣، ٢٠٤، ٢٠٥، ٢٠٦، ٢٠٧، ٢٠٨، ٢٠٩، ٢١٠، ٢١١، ٢١٢، ٢١٣، ٢١٤، ٢١٥، ٢١٦، ٢١٧، ٢١٨، ٢١٩، ٢٢٠، ٢٢١، ٢٢٢، ٢٢٣، ٢٢٤، ٢٢٥، ٢٢٦، ٢٢٧، ٢٢٨، ٢٢٩، ٢٣٠، ٢٣١، ٢٣٢، ٢٣٣، ٢٣٤، ٢٣٥، ٢٣٦، ٢٣٧، ٢٣٨، ٢٣٩، ٢٤٠، ٢٤١، ٢٤٢، ٢٤٣، ٢٤٤، ٢٤٥، ٢٤٦، ٢٤٧، ٢٤٨، ٢٤٩، ٢٥٠، ٢٥١، ٢٥٢، ٢٥٣، ٢٥٤، ٢٥٥، ٢٥٦، ٢٥٧، ٢٥٨، ٢٥٩، ٢٦٠، ٢٦١، ٢٦٢، ٢٦٣، ٢٦٤، ٢٦٥، ٢٦٦، ٢٦٧، ٢٦٨، ٢٦٩، ٢٧٠، ٢٧١، ٢٧٢، ٢٧٣، ٢٧٤، ٢٧٥، ٢٧٦، ٢٧٧، ٢٧٨، ٢٧٩، ٢٨٠، ٢٨١، ٢٨٢، ٢٨٣، ٢٨٤، ٢٨٥، ٢٨٦، ٢٨٧، ٢٨٨، ٢٨٩، ٢٩٠، ٢٩١، ٢٩٢، ٢٩٣، ٢٩٤، ٢٩٥، ٢٩٦، ٢٩٧، ٢٩٨، ٢٩٩، ٣٠٠، ٣٠١، ٣٠٢، ٣٠٣، ٣٠٤، ٣٠٥، ٣٠٦، ٣٠٧، ٣٠٨، ٣٠٩، ٣١٠، ٣١١، ٣١٢، ٣١٣، ٣١٤، ٣١٥، ٣١٦، ٣١٧، ٣١٨، ٣١٩، ٣٢٠، ٣٢١، ٣٢٢، ٣٢٣، ٣٢٤، ٣٢٥، ٣٢٦، ٣٢٧، ٣٢٨، ٣٢٩، ٣٣٠، ٣٣١، ٣٣٢، ٣٣٣، ٣٣٤، ٣٣٥، ٣٣٦، ٣٣٧، ٣٣٨، ٣٣٩، ٣٤٠، ٣٤١، ٣٤٢، ٣٤٣، ٣٤٤، ٣٤٥، ٣٤٦، ٣٤٧، ٣٤٨، ٣٤٩، ٣٥٠، ٣٥١، ٣٥٢، ٣٥٣، ٣٥٤، ٣٥٥، ٣٥٦، ٣٥٧، ٣٥٨، ٣٥٩، ٣٦٠، ٣٦١، ٣٦٢، ٣٦٣، ٣٦٤، ٣٦٥، ٣٦٦، ٣٦٧، ٣٦٨، ٣٦٩، ٣٧٠، ٣٧١، ٣٧٢، ٣٧٣، ٣٧٤، ٣٧٥، ٣٧٦، ٣٧٧، ٣٧٨، ٣٧٩، ٣٨٠، ٣٨١، ٣٨٢، ٣٨٣، ٣٨٤، ٣٨٥، ٣٨٦، ٣٨٧، ٣٨٨، ٣٨٩، ٣٩٠، ٣٩١، ٣٩٢، ٣٩٣، ٣٩٤، ٣٩٥، ٣٩٦، ٣٩٧، ٣٩٨، ٣٩٩، ٤٠٠، ٤٠١، ٤٠٢، ٤٠٣، ٤٠٤، ٤٠٥، ٤٠٦، ٤٠٧، ٤٠٨، ٤٠٩، ٤١٠، ٤١١، ٤١٢، ٤١٣، ٤١٤، ٤١٥، ٤١٦، ٤١٧، ٤١٨، ٤١٩، ٤٢٠، ٤٢١، ٤٢٢، ٤٢٣، ٤٢٤، ٤٢٥، ٤٢٦، ٤٢٧، ٤٢٨، ٤٢٩، ٤٣٠، ٤٣١، ٤٣٢، ٤٣٣، ٤٣٤، ٤٣٥، ٤٣٦، ٤٣٧، ٤٣٨، ٤٣٩، ٤٤٠، ٤٤١، ٤٤٢، ٤٤٣، ٤٤٤، ٤٤٥، ٤٤٦، ٤٤٧، ٤٤٨، ٤٤٩، ٤٥٠، ٤٥١، ٤٥٢، ٤٥٣، ٤٥٤، ٤٥٥، ٤٥٦، ٤٥٧، ٤٥٨، ٤٥٩، ٤٦٠، ٤٦١، ٤٦٢، ٤٦٣، ٤٦٤، ٤٦٥، ٤٦٦، ٤٦٧، ٤٦٨، ٤٦٩، ٤٧٠، ٤٧١، ٤٧٢، ٤٧٣، ٤٧٤، ٤٧٥، ٤٧٦، ٤٧٧، ٤٧٨، ٤٧٩، ٤٨٠، ٤٨١، ٤٨٢، ٤٨٣، ٤٨٤، ٤٨٥، ٤٨٦، ٤٨٧، ٤٨٨، ٤٨٩، ٤٩٠، ٤٩١، ٤٩٢، ٤٩٣، ٤٩٤، ٤٩٥، ٤٩٦، ٤٩٧، ٤٩٨، ٤٩٩، ٥٠٠، ٥٠١، ٥٠٢، ٥٠٣، ٥٠٤، ٥٠٥، ٥٠٦، ٥٠٧، ٥٠٨، ٥٠٩، ٥١٠، ٥١١، ٥١٢، ٥١٣، ٥١٤، ٥١٥، ٥١٦، ٥١٧، ٥١٨، ٥١٩، ٥٢٠، ٥٢١، ٥٢٢، ٥٢٣، ٥٢٤، ٥٢٥، ٥٢٦، ٥٢٧، ٥٢٨، ٥٢٩، ٥٣٠، ٥٣١، ٥٣٢، ٥٣٣، ٥٣٤، ٥٣٥، ٥٣٦، ٥٣٧، ٥٣٨، ٥٣٩، ٥٤٠، ٥٤١، ٥٤٢، ٥٤٣، ٥٤٤، ٥٤٥، ٥٤٦، ٥٤٧، ٥٤٨، ٥٤٩، ٥٥٠، ٥٥١، ٥٥٢، ٥٥٣، ٥٥٤، ٥٥٥، ٥٥٦، ٥٥٧، ٥٥٨، ٥٥٩، ٥٦٠، ٥٦١، ٥٦٢، ٥٦٣، ٥٦٤، ٥٦٥، ٥٦٦، ٥٦٧، ٥٦٨، ٥٦٩، ٥٧٠، ٥٧١، ٥٧٢، ٥٧٣، ٥٧٤، ٥٧٥، ٥٧٦، ٥٧٧، ٥٧٨، ٥٧٩، ٥٨٠، ٥٨١، ٥٨٢، ٥٨٣، ٥٨٤، ٥٨٥، ٥٨٦، ٥٨٧، ٥٨٨، ٥٨٩، ٥٩٠، ٥٩١، ٥٩٢، ٥٩٣، ٥٩٤، ٥٩٥، ٥٩٦، ٥٩٧، ٥٩٨، ٥٩٩، ٦٠٠، ٦٠١، ٦٠٢، ٦٠٣، ٦٠٤، ٦٠٥، ٦٠٦، ٦٠٧، ٦٠٨، ٦٠٩، ٦١٠، ٦١١، ٦١٢، ٦١٣، ٦١٤، ٦١٥، ٦١٦، ٦١٧، ٦١٨، ٦١٩، ٦٢٠، ٦٢١، ٦٢٢، ٦٢٣، ٦٢٤، ٦٢٥، ٦٢٦، ٦٢٧، ٦٢٨، ٦٢٩، ٦٣٠، ٦٣١، ٦٣٢، ٦٣٣، ٦٣٤، ٦٣٥، ٦٣٦، ٦٣٧، ٦٣٨، ٦٣٩، ٦٤٠، ٦٤١، ٦٤٢، ٦٤٣، ٦٤٤، ٦٤٥، ٦٤٦، ٦٤٧، ٦٤٨، ٦٤٩، ٦٥٠، ٦٥١، ٦٥٢، ٦٥٣، ٦٥٤، ٦٥٥، ٦٥٦، ٦٥٧، ٦٥٨، ٦٥٩، ٦٦٠، ٦٦١، ٦٦٢، ٦٦٣، ٦٦٤، ٦٦٥، ٦٦٦، ٦٦٧، ٦٦٨، ٦٦٩، ٦٧٠، ٦٧١، ٦٧٢، ٦٧٣، ٦٧٤، ٦٧٥، ٦٧٦، ٦٧٧، ٦٧٨، ٦٧٩، ٦٨٠، ٦٨١، ٦٨٢، ٦٨٣، ٦٨٤، ٦٨٥، ٦٨٦، ٦٨٧، ٦٨٨، ٦٨٩، ٦٩٠، ٦٩١، ٦٩٢، ٦٩٣، ٦٩٤، ٦٩٥، ٦٩٦، ٦٩٧، ٦٩٨، ٦٩٩، ٧٠٠، ٧٠١، ٧٠٢، ٧٠٣، ٧٠٤، ٧٠٥، ٧٠٦، ٧٠٧، ٧٠٨، ٧٠٩، ٧١٠، ٧١١، ٧١٢، ٧١٣، ٧١٤، ٧١٥، ٧١٦، ٧١٧، ٧١٨، ٧١٩، ٧٢٠، ٧٢١، ٧٢٢، ٧٢٣، ٧٢٤، ٧٢٥، ٧٢٦، ٧٢٧، ٧٢٨، ٧٢٩، ٧٣٠، ٧٣١، ٧٣٢، ٧٣٣، ٧٣٤، ٧٣٥، ٧٣٦، ٧٣٧، ٧٣٨، ٧٣٩، ٧٤٠، ٧٤١، ٧٤٢، ٧٤٣، ٧٤٤، ٧٤٥، ٧٤٦، ٧٤٧، ٧٤٨، ٧٤٩، ٧٥٠، ٧٥١، ٧٥٢، ٧٥٣، ٧٥٤، ٧٥٥، ٧٥٦، ٧٥٧، ٧٥٨، ٧٥٩، ٧٦٠، ٧٦١، ٧٦٢، ٧٦٣، ٧٦٤، ٧٦٥، ٧٦٦، ٧٦٧، ٧٦٨، ٧٦٩، ٧٧٠، ٧٧١، ٧٧٢، ٧٧٣، ٧٧٤، ٧٧٥، ٧٧٦، ٧٧٧، ٧٧٨، ٧٧٩، ٧٨٠، ٧٨١، ٧٨٢، ٧٨٣، ٧٨٤، ٧٨٥، ٧٨٦، ٧٨٧، ٧٨٨، ٧٨٩، ٧٩٠، ٧٩١، ٧٩٢، ٧٩٣، ٧٩٤، ٧٩٥، ٧٩٦، ٧٩٧، ٧٩٨، ٧٩٩، ٨٠٠، ٨٠١، ٨٠٢، ٨٠٣، ٨٠٤، ٨٠٥، ٨٠٦، ٨٠٧، ٨٠٨، ٨٠٩، ٨١٠، ٨١١، ٨١٢، ٨١٣، ٨١٤، ٨١٥، ٨١٦، ٨١٧، ٨١٨، ٨١٩، ٨٢٠، ٨٢١، ٨٢٢، ٨٢٣، ٨٢٤، ٨٢٥، ٨٢٦، ٨٢٧، ٨٢٨، ٨٢٩، ٨٣٠، ٨٣١، ٨٣٢، ٨٣٣، ٨٣٤، ٨٣٥، ٨٣٦، ٨٣٧، ٨٣٨، ٨٣٩، ٨٤٠، ٨٤١، ٨٤٢، ٨٤٣، ٨٤٤، ٨٤٥، ٨٤٦، ٨٤٧، ٨٤٨، ٨٤٩، ٨٥٠، ٨٥١، ٨٥٢، ٨٥٣، ٨٥٤، ٨٥٥، ٨٥٦، ٨٥٧، ٨٥٨، ٨٥٩، ٨٦٠، ٨٦١، ٨٦٢، ٨٦٣، ٨٦٤، ٨٦٥، ٨٦٦، ٨٦٧، ٨٦٨، ٨٦٩، ٨٧٠، ٨٧١، ٨٧٢، ٨٧٣، ٨٧٤، ٨٧٥، ٨٧٦، ٨٧٧، ٨٧٨، ٨٧٩، ٨٨٠، ٨٨١، ٨٨٢، ٨٨٣، ٨٨٤، ٨٨٥، ٨٨٦، ٨٨٧، ٨٨٨، ٨٨٩، ٨٩٠، ٨٩١، ٨٩٢، ٨٩٣، ٨٩٤، ٨٩٥، ٨٩٦، ٨٩٧، ٨٩٨، ٨٩٩، ٩٠٠، ٩٠١، ٩٠٢، ٩٠٣، ٩٠٤، ٩٠٥، ٩٠٦، ٩٠٧، ٩٠٨، ٩٠٩، ٩١٠، ٩١١، ٩١٢، ٩١٣، ٩١٤، ٩١٥، ٩١٦، ٩١٧، ٩١٨، ٩١٩، ٩٢٠، ٩٢١، ٩٢٢، ٩٢٣، ٩٢٤، ٩٢٥، ٩٢٦، ٩٢٧، ٩٢٨، ٩٢٩، ٩٣٠، ٩٣١، ٩٣٢، ٩٣٣، ٩٣٤، ٩٣٥، ٩٣٦، ٩٣٧، ٩٣٨، ٩٣٩، ٩٤٠، ٩٤١، ٩٤٢، ٩٤٣، ٩٤٤، ٩٤٥، ٩٤٦، ٩٤٧، ٩٤٨، ٩٤٩، ٩٥٠، ٩٥١، ٩٥٢، ٩٥٣، ٩٥٤، ٩٥٥، ٩٥٦، ٩٥٧، ٩٥٨، ٩٥٩، ٩٦٠، ٩٦١، ٩٦٢، ٩٦٣، ٩٦٤، ٩٦٥، ٩٦٦، ٩٦٧، ٩٦٨، ٩٦٩، ٩٧٠، ٩٧١، ٩٧٢، ٩٧٣، ٩٧٤، ٩٧٥، ٩٧٦، ٩٧٧، ٩٧٨، ٩٧٩، ٩٨٠، ٩٨١، ٩٨٢، ٩٨٣، ٩٨٤، ٩٨٥، ٩٨٦، ٩٨٧، ٩٨٨، ٩٨٩، ٩٩٠، ٩٩١، ٩٩٢، ٩٩٣، ٩٩٤، ٩٩٥، ٩٩٦، ٩٩٧، ٩٩٨، ٩٩٩، ١٠٠٠، ١٠٠١، ١٠٠٢، ١٠٠٣، ١٠٠٤، ١٠٠٥، ١٠٠٦، ١٠٠٧، ١٠٠٨، ١٠٠٩، ١٠١٠، ١٠١١، ١٠١٢، ١٠١٣، ١٠١٤، ١٠١٥، ١٠١٦، ١٠١٧، ١٠١٨، ١٠١٩، ١٠٢٠، ١٠٢١، ١٠٢٢، ١٠٢٣، ١٠٢٤، ١٠٢٥، ١٠٢٦، ١٠٢٧، ١٠٢٨، ١٠٢٩، ١٠٣٠، ١٠٣١، ١٠٣٢، ١٠٣٣، ١٠٣٤، ١٠٣٥، ١٠٣٦، ١٠٣٧، ١٠٣٨، ١٠٣٩، ١٠٤٠، ١٠٤١، ١٠٤٢، ١٠٤٣، ١٠٤٤، ١٠٤٥، ١٠٤٦، ١٠٤٧، ١٠٤٨، ١٠٤٩، ١٠٥٠، ١٠٥١، ١٠٥٢، ١٠٥٣، ١٠٥٤، ١٠٥٥، ١٠٥٦، ١٠٥٧، ١٠٥٨، ١٠٥٩، ١٠٦٠، ١٠٦١، ١٠٦٢، ١٠٦٣، ١٠٦٤، ١٠٦٥، ١٠٦٦، ١٠٦٧، ١٠٦٨، ١٠٦٩، ١٠٧٠، ١٠٧١، ١٠٧٢، ١٠٧٣، ١٠٧٤، ١٠٧٥، ١٠٧٦، ١٠٧٧، ١٠٧٨، ١٠٧٩، ١٠٨٠، ١٠٨١، ١٠٨٢، ١٠٨٣، ١٠٨٤، ١٠٨٥، ١٠٨٦، ١٠٨٧، ١٠٨٨، ١٠٨٩، ١٠٩٠، ١٠٩١، ١٠٩٢، ١٠٩٣، ١٠٩٤، ١٠٩٥، ١٠٩٦، ١٠٩٧، ١٠٩٨، ١٠٩٩، ١١٠٠، ١١٠١، ١١٠٢، ١١٠٣، ١١٠٤، ١١٠٥، ١١٠٦، ١١٠٧، ١١٠٨، ١١٠٩، ١١١٠، ١١١١، ١١١٢، ١١١٣، ١١١٤، ١١١٥، ١١١٦، ١١١٧، ١١١٨، ١١١٩، ١١٢٠، ١١٢١، ١١٢٢، ١١٢٣، ١١٢٤، ١١٢٥، ١١٢٦، ١١٢٧، ١١٢٨، ١١٢٩، ١١٣٠، ١١٣١، ١١٣٢، ١١٣٣، ١١٣٤، ١١٣٥، ١١٣٦، ١١٣٧، ١١٣٨، ١١٣٩، ١١٤٠، ١١٤١، ١١٤٢، ١١٤٣، ١١٤٤، ١١٤٥، ١١٤٦، ١١٤٧، ١١٤٨، ١١٤٩، ١١٥٠، ١١٥١، ١١٥٢، ١١٥٣، ١١٥٤، ١١٥٥، ١١٥٦، ١١٥٧، ١١٥٨، ١١٥٩، ١١٦٠، ١١٦١، ١١٦٢، ١١٦٣، ١١٦٤، ١١٦٥، ١١٦٦، ١١٦٧، ١١٦٨، ١١٦٩، ١١٧٠، ١١٧١، ١١٧٢، ١١٧٣، ١١٧٤، ١١٧٥، ١١٧٦، ١١٧٧، ١١٧٨، ١١٧٩، ١١٨٠، ١١٨١، ١١٨٢، ١١٨٣، ١١٨٤، ١١٨٥، ١١٨٦، ١١٨٧، ١١٨٨، ١١٨٩، ١١٩٠، ١١٩١، ١١٩٢، ١١٩٣، ١١٩٤، ١١٩٥، ١١٩٦، ١١٩٧، ١١٩٨، ١١٩٩، ١٢٠٠، ١٢٠١، ١٢٠٢، ١٢٠٣، ١٢٠٤، ١٢٠٥، ١٢٠٦، ١٢٠٧، ١٢٠٨، ١٢٠٩، ١٢١٠، ١٢١١، ١٢١٢، ١٢١٣، ١٢١٤، ١٢١٥، ١٢١٦، ١٢١٧، ١٢١٨، ١٢١٩، ١٢٢٠، ١٢٢١، ١٢٢٢، ١٢٢٣، ١٢٢٤، ١٢٢٥، ١٢٢٦، ١٢٢٧، ١٢٢٨، ١٢٢٩، ١٢٣٠، ١٢٣١، ١٢٣٢، ١٢٣٣، ١٢٣٤، ١٢٣٥، ١٢٣٦، ١٢٣٧، ١٢٣٨، ١٢٣٩، ١٢٤٠، ١٢٤١، ١٢٤٢، ١٢٤٣، ١٢٤٤، ١٢٤٥، ١٢٤٦، ١٢٤٧، ١٢٤٨، ١٢٤٩، ١٢٥٠، ١٢٥١، ١٢٥٢، ١٢٥٣، ١٢٥٤، ١٢٥٥، ١٢٥٦، ١٢٥٧، ١٢٥٨، ١٢٥٩، ١٢٦٠، ١٢٦١، ١٢٦٢، ١٢٦٣، ١٢٦٤، ١٢٦٥، ١٢٦٦، ١٢٦٧، ١٢٦٨، ١٢٦٩، ١٢٧٠، ١٢٧١، ١٢٧٢، ١٢٧٣، ١٢٧٤، ١٢٧٥، ١٢٧٦، ١٢٧٧، ١٢٧٨، ١٢٧٩، ١٢٨٠، ١٢٨١، ١٢٨٢، ١٢٨٣، ١٢٨٤، ١٢٨٥، ١٢٨٦، ١٢٨٧، ١٢٨٨، ١٢٨٩، ١٢٩٠، ١٢٩١، ١٢٩٢، ١٢٩٣، ١٢٩٤، ١٢٩٥، ١٢٩٦، ١٢٩٧، ١٢٩٨، ١٢٩٩، ١٣٠٠، ١٣٠١، ١٣٠٢، ١٣٠٣، ١٣٠٤، ١٣٠٥، ١٣٠٦، ١٣٠٧، ١٣٠٨، ١٣٠٩، ١٣١٠، ١٣١١، ١٣١٢، ١٣١٣، ١٣١٤، ١٣١٥، ١٣١٦، ١٣١٧، ١٣١٨، ١٣١٩، ١٣٢٠، ١٣٢١، ١٣٢٢، ١٣٢٣، ١٣٢٤، ١٣٢٥، ١٣٢٦، ١٣٢٧، ١٣٢٨، ١٣٢٩، ١٣٣٠، ١٣٣١، ١٣٣٢، ١٣٣٣، ١٣٣٤، ١٣٣٥، ١٣٣٦، ١٣٣٧، ١٣٣٨، ١٣٣٩، ١٣٤٠، ١٣٤١، ١٣٤٢، ١٣٤٣، ١٣٤٤، ١٣٤٥، ١٣٤٦، ١٣٤٧، ١٣٤٨، ١٣٤٩، ١٣٥٠، ١٣٥١، ١٣٥٢، ١٣٥٣، ١٣٥٤، ١٣٥٥، ١٣٥٦، ١٣٥٧، ١٣٥٨، ١٣٥٩، ١٣٦٠، ١٣٦١، ١٣٦٢، ١٣٦٣، ١٣٦٤، ١٣٦٥، ١٣٦٦، ١٣٦٧، ١٣٦٨، ١٣٦٩، ١٣٧٠، ١٣٧١، ١٣٧٢، ١٣٧٣، ١٣٧٤، ١٣٧٥، ١٣٧

Traduction du texte hébreu correspondant du Talmud (*Menahōt* 44a)

L'histoire est relatée d'un [jeune-]homme qui fut méticuleux dans l'accomplissement du précepte religieux du port des « franges ». Il entendit parler d'une prostituée résidant dans une province au-delà de la mer, qui demandait 400 pièces d'or pour ses services. Il lui fit parvenir cette somme et convint d'un rendez-vous. Lorsque la date arriva, il se rendit auprès de sa porte. Sa servante entra et annonça : « L'homme qui vous a envoyé les 400 pièces d'or est venu et demeure auprès de la porte. » Elle lui répondit : « Qu'il entre ! » Lorsqu'il entra, elle lui proposa sept lits – six en argent et un en or, et entre chaque lit il y avait une échelle en argent. Le [lit] supérieur était en or. Elle monta et s'installa sur le lit supérieur alors qu'elle était nue. Alors qu'il montait à sa suite afin de s'installer nu en face d'elle, les quatre franges le frappèrent au visage. Il se laissa descendre et s'assit par terre. Elle aussi descendit, s'assit par terre et lui dit : « Sur la vie de l'Empereur, je ne te laisserai point partir jusqu'à ce que tu me dises quel défaut m'as-tu trouvé ? » Il répondit : « À vrai dire je n'ai jamais vu femme aussi belle que toi mais l'Éternel notre Dieu nous a ordonné un certain précepte qui se nomme šīšīt (« franges ») à propos duquel il est écrit deux fois : « Je suis l'Éternel votre Dieu » (Nombres 15, 39), une fois pour signifier que dans le monde à venir Il punira, et une fois pour signifier que dans le monde à venir Il récompensera. À présent, les [quatre franges] me semblent se dresser contre moi comme quatre témoins. »

Elle lui dit : « Je ne te laisserai pas partir jusqu'à ce que tu me dises ton nom, le nom de ta ville, le nom de ton maître ainsi que le nom de l'école où tu étudies la Tora. »

Il les écrivit et les lui remit. Elle se leva et partagea tous ses biens : un tiers au gouvernement, un tiers aux pauvres, et un tiers qu'elle emporta avec ses lits [précieux]. Elle se rendit à la maison d'étude de Rabbi Hiyya afin de lui dire : « Rabbi ordonne que l'on fasse de moi une prosélyte ! » Il répondit : « Ma fille, as-tu, peut-être, jeté ton dévolu sur un de mes disciples ? » Elle sortit le contrat en sa possession et le lui remit. Il lui dit : « Prends possession de l'objet qui te revient. » Les lits qu'elle lui avait proposés dans l'interdit, qu'elle lui proposait à présent licitement, furent pour lui sa récompense dans ce monde, tandis que sa récompense dans le monde futur resta inconnue.

En dépit des variantes, la parenté entre l'histoire talmudique et son avatar musulman est patente. Il est intéressant de relever que si la cause de la crainte du dévot (« les franges rituelles ») a été occultée, n'ayant pas eu de sens pour un lecteur musulman, l'effet en a été gardé.

Le motif de base d'une deuxième légende « israélite » rapportée par al-Yâfi'î accuse, surtout dans sa deuxième partie, des ressemblances avec une des histoires du cycle consacré dans le Talmud à la figure charismatique de Rabbi Ḥanina b. Dosa¹³. La première partie de la version de l'érudit musulman, où se développe l'histoire d'une princesse qui renvoie tous ses prétendants pour épouser un homme pauvre mais pieux, n'a pas de parallèle dans la légende talmudique, mais n'est pas sans rappeler une allégorie midrachique décrivant la situation de l'âme dans le corps :

« À quoi ressemble cette chose ? À un citoyen qui épousa une princesse. S'il lui apporte tout ce qui existe dans le monde, cela n'a pour elle aucune signification car elle est une princesse. Il en est de même pour l'âme. Même si tu lui apportes tous les délices du monde, elle en fait peu de cas car elle est d'origine céleste ¹⁴. »

Voici d'abord le texte d'al-Yâfi'i :

Légende 479 ¹⁵

حكى أنه كان في بنى إسرائيل امرأة عابدة [...] فلما كان ذات يوم لم يفتح عليه شيء يأتيها به ففرغ من ذلك وشق عليه ، وقال زوجتي جالسة في بيتها وهي صائمة تنتظر شيء آتيها تفطر عليه فقام فتوضأ وصلى ودعا ربه تبارك وتعالى ؛ وقال يا رب أنك تعلم أنني ما أسألك لديني وإنما ذلك لرضاء زوجة صالحة؛ اللهم ارزقني رزقا من لدنك فانك خير الرازقين قال فنزلت عليه لؤلؤة من السماء فأخذها وذهب بها الى امرأته، فلما نظرت اليه راعها ذلك وقالت له من أين أتيت بهذه اللؤلؤة التي لم أر مثلاً قط عند أهلي؟ فقال لها طلبت اليوم قوتا فلم يفتح لي شيء فقلت امرأتى جالسة في بيتها تنتظر ما آتيها به تفطر عليه وهي بنت ملك ولا اقدر أذهب اليها بغير شيء فدعوت ربي سبحانه وتعالى فرزقني هذه اللؤلؤة من السماء فقالت ارجع الى مكانك الذي دعوت الله تعالى فيه فابتهل اليه واسأله وقل اللهم سيدي ومولاي إن كان هذا شيئا رزقته في الدنيا فبارك لنا فيه وإن كان مما ادخرته لنا في الآخرة الباقية فارفعه ففعل الرجل ذلك فرفعت اللؤلؤة فرجع اليها فاخبرها بذلك فقالت الحمد لله الذي أرانا ما دخر لنا في الآخرة ثم قالت: لا ابالي الآن أن لا اقدر على شيء من هذه الدار الفانية وشكرت الله تعالى على ذلك رضى الله عنهما.

Traduction

Il est relaté que parmi les (anciens) Israélites il y avait une femme dévote [...]. Un beau jour, [son époux indigent] fut profondément chagriné de n'avoir pas été gratifié d'un peu [de nourriture] à apporter à son [épouse]. Il se dit : « Mon épouse demeure à la maison en état de jeûne, s'attendant à ce que je lui apporte de quoi manger. Il se leva, fit ses ablutions et se mit à prier. Il implora le Seigneur, exalté soit-Il, en ces termes : « Ô Seigneur, Tu sais que je ne te sollicite pas pour mon bien-être ici-bas, mais pour satisfaire ma pieuse épouse. Ô Dieu accorde-moi de la subsistance auprès de Toi qui es le meilleur des sustenteurs ». Pendant qu'il proférait ces paroles, une perle descendit du ciel près de lui. Il la prit et l'apporta à son épouse. Lorsqu'elle l'aperçut, elle s'en effraya et elle demanda : « Où as-tu obtenu cette perle dont je n'ai jamais vu de pareille auprès de ma famille ? » Il répondit qu'il avait cherché de la nourriture ce jour sans succès. « Je me suis dit mon épouse garde la maison et s'attend à ce que je lui apporte quelque chose pour déjeûner. C'est une princesse et je ne peux retourner auprès d'elle les mains vides. J'adressai alors une prière au Seigneur et Il me gratifia de cette perle du ciel ». Elle répliqua : « Retourne au lieu où tu as fait ta prière à Dieu et implore-Le en disant : « Seigneur et Maître, s'il s'agit d'une chose que Tu nous as accordée dans ce monde, alors que nous en soyions bénis. Mais s'il s'agit de ce que Tu as thésaurisé pour nous dans le monde futur éternel, alors fais-la disparaître ! »

¹⁴ Ecclésiaste rabba 6, 6 :

משל למה"ד לעירוני שנשא בת מלכים. אם יביא לה כל מה שבעולם אינן חשובין לה כלום למה שהיא בת מלך. כך הנפש אילו הבאת לה כל מעדני עולם אינן כלום לה, למה שהיא מן העליונים.

¹⁵ Rawd, p. 386-387.

Le mari s'exécuta et la perle fut reprise. Il retourna auprès de son épouse pour l'en informer. Elle dit : « Louange à Dieu qui nous a montré ce qu'Il nous réserve pour le monde futur » ; puis elle ajouta : « Je me soucie peu désormais d'obtenir quoi que ce soit de ce monde passager, et elle en rendit grâce au Seigneur. » Que Dieu, exalté soit-Il, soit content de tous les deux !

Voici à présent la version arabe de l'histoire talmudique, formant le noyau de ce récit, telle qu'elle est rapportée par Ibn Šāhīn ¹⁶ :

ولقد قالت له في بعض الاوقات يا رجل اسأل ربك أن يرزقني ايسارا مما أعده لك للآخرة فسأل ربه فأعطى رجل مائدة ذهب فرأى في تلك الليلة في منامه أن سائر أصحابه جلوس وبين ايديهم موائد كاملة الارجل ورأى مائدته ناقصة رجلا واحدة فاستيقظ وأعلم زوجته بذلك قالت له فادع الى الله تع ان تعاد الى مكانها فدعا وقبل توبته.

Traduction du texte hébreu correspondant dans le Talmud

[La femme de Rabbi Hanina dit :] Combien de temps encore devons-nous supporter cette misère ?

Que faire ? dit Rabbi Hanina.

– Prie le Ciel qu'il te donne quelque chose.

Il pria. Et voilà que surgit comme une main, qui lui tendit un pied de table en or. Puis il vit en rêve tous les justes du monde futur qui mangeaient devant une table à trois pieds, tandis que la sienne n'en avait que deux.

– Est-ce que cela t'est égal de savoir que nous serons les seuls à avoir une table à laquelle il manque un pied ? lui dit-il.

– Prie pour qu'on reprenne ce pied.

Il pria, et le pied fut repris ¹⁷.

En dépit des divergences de détails, qui sont probablement le fruit de l'imagination du conteur arabe, il est indéniable que les motifs de base de ces deux récits ont une source commune. Les enjolivements de la version arabe peuvent indiquer justement une transmission orale. Est-il une coïncidence que le noyau de ces deux récits se trouve dans le recueil judéo-arabe d'Ibn Šāhīn, *al-Farağ ba'd al-šidda* ? Celui-ci fut très populaire au Moyen Âge, comme en témoigne le grand nombre de manuscrits anciens préservés dans la *genizah* du Caire. Si nous n'allons pas jusqu'à prétendre que ce livre est la source littéraire d'al-Yāfi'ī, il n'est pas trop hardi de supposer que les Juifs aient partagé ces contes, tous déjà traduits en arabe, avec leurs voisins musulmans. Al-Yāfi'ī put les entendre en Égypte ou en Palestine, où il se rendit en 734H/1335 pour rencontrer de célèbres soufis.

¹⁶ Ibn Šāhīn, *op. cit.*, ch. 10, p. 42; Brinner, *op. cit.*, p. 46.

¹⁷ TB *Ta'anit* 25a; traduction française dans *Aggadah du Talmud de Babylone*, trad. A. Elkaïm-Sartre, Lagrasse, 1982, p. 488.

II. UN KABBALISTE SOUFI

Rabbi Ḥayyim Vital (1542-1620) fut le disciple principal d'Isaac Lurya, un des plus grands kabbalistes, dont il consigna par écrit la doctrine en huit volumes monumentaux. Il fut initié à la science ésotérique dans sa ville natale de Safed où il vécut avant d'être nommé rabbin à Jérusalem en 1577. Il revint à Safed en 1586 avant de partir vers 1598 pour Damas, où il passa le restant de ses jours. Écrivain prolifique, il rédigea, entre autres, un traité d'éthique qabbalistique intitulé *Ša'arey qeduššâh* (« Les Portes de la sainteté »). Ce manuel, qui en maints endroits, accuse des ressemblances avec des textes soufis, explique comment arriver à l'état extatique. Depuis l'*editio princeps*, parue à Constantinople en 1734, ce traité connut de nombreuses éditions, dont on amputa systématiquement le quatrième et dernier chapitre traitant de l'obtention de l'inspiration prophétique, jugé trop ésotérique. Or, dans ce chapitre, qui vit le jour récemment dans un recueil d'écrits de Vital¹⁸, on trouve un certain nombre d'anecdotes concernant des anachorètes (*mitbōdedīm*)¹⁹. Nous avons pu établir qu'au moins deux de ces anecdotes proviennent en dernière analyse, de sources soufies. Étant donné que Vital naquit et vécut dans un contexte islamique – il fait lui-même état des relations qu'il entretenait avec des dignitaires musulmans²⁰ – il n'est pas exclu qu'il entendît ces récits directement d'une source musulmane. Cependant, pour des raisons qui seront expliquées par la suite, nous croyons que notre auteur les glana dans un recueil composé par un kabbaliste antérieur. Il s'agirait du *Ma'asiyōt ha-perūšīm* (« anecdotes des ascètes »), rédigé par le kabbaliste palestinien Isaac b. Samuel de 'Akko (circa 1270-1350). Celui-ci, proche de l'école mystique d'Abraham Abū al-'Afiya, est connu pour avoir introduit dans la littérature kabbalistique des notions soufies, notamment la doctrine de l'anachorèse spirituelle (*hitbōdedūt*), à laquelle il consacra un ouvrage d'anecdotes. Cet écrit, aujourd'hui perdu²¹, semble avoir contenu de nombreuses narrations soufies, dont certaines furent mises à contribution par d'autres auteurs kabbalistiques de l'école de Safed, tel que l'illustre moraliste Élie de Vidas²². Par exemple, celui-ci, à la fin d'un développement sur l'amour passionnel (*ḥašiqāh*) et l'attachement à Dieu (*debēqāh*) dans le portique consacré à l'amour dans son *Re'šit ḥōkmāh*, écrit en 1575, rapporte une légende au nom d'Isaac de 'Akko, qui est, de toute évidence, d'origine soufie. Comme nous n'avons pu jusqu'ici en localiser la provenance, nous croyons utile de la rapporter ici espérant qu'un lecteur puisse éventuellement en identifier la source.

¹⁸ *Ketābīm ḥadašīm me-Rabbenū Ḥayyim Vital*, Jérusalem, 1988, section 4.

¹⁹ Sur cette notion, voir notre étude « La *hitbodedūt* chez les premiers Qabbalistes en Orient et chez les Soufis », dans R. Goetschel (éd.), *Prière, mystique et judaïsme*, Paris, 1987, p. 133-157.

²⁰ Ḥayyim Vital, *Sefer ha-ḥezyonūt*, A. Aešcoly (éd.), Jérusalem, 1954, p. 7, 12, 37, 86. Voir aussi M. Faierstein, *Jewish Mystical Autobiographies*, New York, 1999, p. 47, 51, 74, 113.

²¹ Nous avons des raisons de supposer qu'il existait encore au XIX^e siècle, car un catalogue de livres proposés à la vente par le libraire Fishl-Hirsch en 1883 fait état d'un manuscrit hébreu contenant au moins 171 feuillets d'« histoires des anachorètes », rapportées au nom du maître d'Isaac d'Akko, Rabbi Nathan. Cf. M. Steinschneider, « Josef ibn Aknin », *Magazin*

für die Wissenschaft des Judenthums XIV, 1887, p. 105-106 (repris dans son *Gesammelte Schriften*, t. I, Berlin, 1925, p. 83). Le livre est mentionné plus d'une fois par Élie de Vidas dans son *Re'šit ḥōkmāh*. Par exemple Portique de la sainteté, ch. 3, Jérusalem, 1984, t. II, p. 40 : « Il est écrit dans le livre *Ma'aseh ha-ḥasidīm* qui existe en manuscrit », suit une histoire d'anachorètes. Nous pensions avoir retrouvé cet écrit dans le ms. Vatican Neofiti Hébr. 11, 20 : « Choix [d'histoires] des philosophes et des ascètes ». Mais à l'examen, il s'est avéré qu'il s'agit d'anecdotes soufies extraites du livre *Des devoirs des cœurs* d'Ibn Paqda (voir *infra*), dans la traduction de Juda Ibn Tibbon.

²² Nous avons déjà discuté ces récits chez de Vidas dans notre *Deux traités de mystique juive*, Lagrasse, 1987, p. 104.

Anecdote du kabbaliste Isaac de 'Akko

De même, une histoire copiée par le rabbin Isaac de 'Akko est instructive (à propos de l'amour de Dieu) : « Un jour qu'une princesse sortait des bains, un oisif l'aperçut. Poussant un immense soupir, il s'écria : « Ô si je pouvais la posséder pour en jouir à mon aise ! » La princesse lui répliqua « Ce sera au cimetière et non ici ! ». En entendant ces paroles, il se réjouit car il s'imagina qu'elle lui avait signalé de se rendre au cimetière, et d'y attendre qu'elle le rejoigne afin qu'il la possède. Elle n'en pensait rien mais voulait dire que le petit et le grand, l'enfant et le vieillard, l'humble et le noble y sont égaux. Là il sera à la fois petit et grand, car dans ce lieu tous sont égaux, mais non pas ici, car il est impossible qu'un homme du vulgaire puisse se rapprocher d'une princesse. Cet homme se leva, se rendit au cimetière et s'y installa. Il attacha la pensée de son intellect à elle, songeant sans cesse à sa forme. À force de la désirer, il finit par dépouiller sa pensée des sensibles, auxquels il substitua totalement la forme de cette femme et de sa beauté. Jour et nuit il demeura sans cesse au cimetière, où il mangeait, buvait et dormait, se disant que si elle ne venait pas ce jour-là, elle viendrait le lendemain. Il resta longtemps dans cet état jusqu'à ce qu'en raison de son extrême détachement de tout sensible, et de la fixation continuelle de la pensée de son intellect à une chose unique, de sa contemplation solitaire (hitbōdedūt) et de sa passion absolue, son âme se séparât des formes sensibles et s'unit aux intelligibles. Elle finit par se détacher de l'ensemble des sensibles, y compris cette femme, et adhéra à Dieu au point où elle se dépouilla bientôt de tout sensible et désira ardemment l'intelligible divin. Il devint alors un dévot parfait, un saint homme de Dieu, dont la prière fut exaucée, et sa bénédiction (birkātō) fut recherchée par tous les passants qui prenaient ce chemin. Ainsi les marchands, les chevaliers et les piétons qui passaient par là, se détournèrent de leur trajet afin de se rendre auprès de lui pour recevoir sa bénédiction, à tel point que sa renommée fut répandue au loin. »

Nous nous arrêtons là pour les besoins de notre sujet, mais l'auteur [Isaac de 'Akko] s'était étendu longuement sur les vertus de cet ascète. D'ailleurs, Isaac de 'Akko écrivit dans son *Ma'asiyôt ha-perūšim* (« anecdotes des ascètes »), que quiconque n'a pas aimé une femme n'est même pas comparable à un âne, car c'est à partir du sensible qu'il est donné de percevoir l'adoration de Dieu ²³.

Ce passage contient l'idée typiquement soufie que la beauté physique, en l'occurrence celle d'une femme, peut servir de support à l'amour spirituel ²⁴. Par ailleurs, le phénomène des saints élisant leur domicile dans un cimetière et y prenant leurs repas, assez répandu en mystique musulmane, aurait rencontré de la réprobation en milieu juif, où ce lieu est considéré comme un espace d'impureté. Enfin, on fera remarquer que la « bénédiction recherchée par les passants » correspond, en fait, à la notion soufie de la « *baraka* ».

²³ *Re'šit hokmâh*, Portique de l'amour, t. I, ch. 4, éd. Jérusalem, 1984, p. 426.

²⁴ Une idée semblable est exprimée par le maître d'Élie de Vidas, le kabbaliste Moïse de Cordovero, mort à Safed en 1570, dans son commentaire sur le *Zohar*, *Or yaqar*, t. X, Jérusalem, 1973, ch. 18, p. 65a : « Ils expliquent que l'amour est une action physique, et c'est, cependant, à partir du physique que l'on pénètre dans le spirituel. C'est pour cela que c'est à partir du cœur charnel que l'amour s'éveille. Ensuite, l'âme

et l'intellect unissent cet amour à Dieu. C'est pour cette raison qu'ils disent que quiconque ignore la passion pour la femme ne peut être le prétendant et l'amant de Dieu. Car du fait que son cœur aspire et aime déjà, il lui reste à détacher simplement cette aspiration et cette passion et les attacher à Dieu. » Pour les parallèles soufis, voir *Deux traités*, p. 103-104 et H. Ritter, *Das Meer des Seele*, p. 369-433, et 480. Pour la comparaison avec l'âne, voir p. 374.

Anecdotes de Hayim Vital

Revenons à présent aux anecdotes rapportées par Ḥayim Vital dont voici la première qui concerne la vertu de l'humilité ²⁵.

מעשה באיש אחד שהיה מתענה רוב הימים, ועושה כמה צדקות, ומשיא כמה יתומות, אבל היה רודף אחר השררה. ובא אצל המתבודדים שהגיעו אל מעלת הנבואה, ואמר אל הגדול שבהם : אדוני בחסדך הודיעני טעם זה למה אחר שעשיתי כל מעשים טובים האלו, למה לא זכיתי למדרגת הנבואה לומר עתידות כמוך ? אמר לו : קח לך כיס מלא אגוזים, ותאנים ותלהו על צוארך, ולך אל רחוב העיר בפני גדולי העיר ונכבדיה, וקבץ נערים, ואמור להם : הרוצה שאתן להם תאנים ואגוזים, יבוא ויכה אותי בידו על צוארי, ואח"כ על לחיי. ואם כן תעשה פעמים רבות, שוב אלי, ואני אדריךך בדרך השגת האמת. אמר לו : אדוני, ואיך יתכן זה לאיש נכבד כמוני ! אמר לו : וכי דבר זה גדול בעיניך ! אין זה אלא הדרך הקלה שתצטרך לעשות אם תרצה שנפשו תראה אור האמת. מיד עמד והלך לו בפחי נפש.

Traduction

Il y avait une fois un individu qui jeûnait la plupart des jours, accomplissait de nombreux actes de charité, et s'occupait du mariage des orphelins. Cependant, il recherchait les honneurs. Il se rendit auprès des anachorètes, qui avaient atteint le degré de l'inspiration prophétique et, s'adressant au plus grand d'entre eux, demanda : « Maître, ayez la bonté de m'éclairer sur la raison de ceci : pourquoi après avoir accompli tant de bonnes actions, je n'ai pas eu le mérite d'atteindre le niveau de la prophétie, de pouvoir prédire l'avenir comme vous ? »

L'autre lui dit : « Prends un sac plein de noisettes et de figes et suspends-le autour de ton cou. Rends-toi ensuite à la rue principale en présence des notables et des dignitaires de la ville. Réunis des enfants et dis-leur : « Que celui qui veut que je lui donne des figes et des noisettes, vienne me donner une gifle sur le cou, et ensuite sur la joue. » Lorsque tu auras agi de la sorte à plusieurs reprises, retourne chez moi et je t'indiquerai la voie pour atteindre la vérité. » « Comment un homme honorable comme moi », protesta l'autre, « pourrait-il se comporter d'une telle manière ? »

« Cette chose est-elle difficile à tes yeux ? », rétorqua le maître, « Il s'agit pourtant de la voie la plus facile qu'il faudra que tu empruntes si tu désires que ton âme contemple la lumière de la vérité. » Sur ce l'homme se désista et s'en alla désappointé.

Or, il s'avère que cette narration figure parmi les épisodes relatées de la vie d'Abū Yazīd Ṭayfūr al-Bisṭāmī (*ob.* 260H/874), un des soufis les plus célèbres du III^e siècle ²⁶. La source la plus complète sur la vie et les dires de ce maître est le *Kitāb al-nūr fī kalimat Abī Yazīd Ṭayfūr*, d'Abū al-Faḍl Muḥammad b. 'Alī al-Sahlaḡi (389H/998 – 476H/1084), où on trouve effectivement la version originale de notre anecdote ²⁷. Signalons que nous avons découvert dans la *genizah* du Caire un exemplaire en écriture arabe andalouse du *Kitāb al-nūr* – ou du moins un recueil d'anecdotes relatives à Abū Yazīd ²⁸.

²⁵ *Ketābīm ḥadašim me-Rabbenū Ḥayyim Vital*, p. 4.

²⁶ Sur lui, voir L. Massignon, *Essai sur les origines du lexique technique de la mystique musulmane*, Paris, 1922, p. 243-256 et l'article « Abu Yazid », *EP*, t. I, col. 166-167 [H. Ritter].

²⁷ *Kitāb al-nūr* publié par A. Badawī, *Šaṭaḥāt al-šūfiyya*, Le Caire, 1949, p. 86-87, (Kuweit, 2^e édition, 1976), p. 112-113).

²⁸ Bibliothèque universitaire de Cambridge, T-S Arabe 41.1. Cf. *Deux traités*, p. 29.

L'intérêt pour ce dernier de la part des Juifs, avait-il été motivé par la tradition, rapportée par Jāmī dans son *Nafahāt al-uns*, selon laquelle Abū Yazīd était d'origine israélite²⁹ ? Par ailleurs, comme la présente anecdote est également rapportée par al-Ġazālī, il n'est pas exclu que ce dernier fût la source de notre kabbaliste³⁰. Rappelons que des fragments d'une traduction hébraïque de son *Iḥyā' 'ulūm ad-dīn* furent découverts à Tibériade, non loin du centre kabbalistique de Safed³¹.

Anecdote d'Abū Yazīd dans le Kitāb al-nūr

قال كان رجل من أهل بسطام لا ينقطع عن مجلس أبي يزيد ولا يفارقه فقال له ذات يوم أستاذ أنا منذ ثلاثين سنة أصوم الدهر وأفوم الليل ، وقد تركت الشهوات وليس أجد في قلبي من هذا الذي تذكره شيئاً بته وأنا أؤمن بكل شيء تقول وأصدق به فقال له أبو يزيد لو صمت ثلاثمائة سنة وقمت ثلاثمائة سنة وأنت على ما أراك لا تجد من هذا العلم ذرة قال ولم يا أستاذ؟ قال لأنك محبوب بنفسك قال له فلهذا دواء حتى ينكشف هذا الحجاب؟ قال نعم ولكنك لا تقبل ولا تعمل قال بلى أنا أقبل وأعمل ما تقول فقال له أبو يزيد اذهب الساعة إلى الحمام واحلق رأسك ولحيتك وانزع منك هذا اللباس واتزر بعباءة وعلق في عنقك مخلاة واملأها جوزاً واجمع حولك صبياناً وقل بأعلى صوتك يا صبيان من صفعني صفعة أعطيته جوزة وادخل إلى سوقك التي تعظم فيه وينظر إليك كل من عرفك على هذه الحالة فقال يا أبا يزيد سبحان الله تقول لي مثل هذا ويحسن أن أفعل هذا؟ فقال أبو يزيد قولك سبحان الله شرك. قال يا أبا يزيد هذا ليس أقدر عليه ولا أفعله ، ولكن دلني على غير هذا حتى أفعله. فقال له أبو يزيد إبتدأ بهذا قبل كل شيء حتى تسقط جاهك وتذل نفسك ثم بعد ذلك أعرفك ما يصلح لك فقال له لا أطيق هذا قال قلت إنك لا تقبل وأنا أعلم.

Traduction

Il y avait un certain individu parmi les habitants de Bisṭām qui fréquenta assidument le cercle d'Abū Yazīd al-Bisṭāmī. Un jour il déclara à Abū Yazīd : « Maître, voici trente ans que je jeûne le jour et je veille la nuit, et j'ai abandonné mes passions et pourtant je n'ai rien trouvé dans mon cœur de ce que tu évoques. Néanmoins, je crois en toi et garde la foi. »

« Si pendant trois cents ans », répondit Abū Yazīd, « tu jeûnais le jour et tu priais la nuit, tu ne réaliserais jamais un atome de ce discours dans l'état où je te vois. »

« Pourquoi ? », demanda le disciple.

« Parce-que tu es voilé par ton propre soi », répliqua Abū Yazīd.

« Y-a-t-il un remède afin d'ôter ce voile ? » demanda l'homme.

« Il y en a mais tu ne l'accepteras jamais et tu ne le feras jamais », répondit Abū Yazīd.

« Mais si », dit l'homme, « j'accepterai et je me conformerai à ce que tu me prescriras. »

²⁹ 'Abd al-Rahmān al-Ġāmī, *Nafahāt al-uns*, t. I, ch. 42, éd. Beyrouth, 2003, p. 85 sur Abū Yazīd.

³⁰ *Iḥyā' 'ulūm ad-dīn*, t. 3, Beyrouth, 1994, p. 258-259 (ch. sur le *riḍā*). Une version persane également de cette anecdote figure dans la notice consacrée à Abū Yazīd par Farid al-Dīn al-'Aṭṭār (1119-1229), *Tadhkirat*

al-awliyā', éd. R. Nicholson, t. I, Londres, 1905, p. 146-147. Voir aussi la traduction anglaise partielle, A.J. Arberry, *Muslim Saints and Mystics*, Londres, 1966, p. 112. Elle n'apparaît pas dans la traduction française d'A. Pavet de Courteille, *Le Mémorial des saints*, Paris, 1976.

³¹ Cf. notre *Deux traités*, p. 94, n. 196.

« Eh bien », dit Abū Yazīd, « va sur le champ chez le coiffeur et rase ta barbe et la tête. Ôte ces vêtements et ceins-toi d'un pagne en laine grossière. Suspend autour de ton cou une musette et remplis-la de noisettes. Puis réunis autour de toi des enfants et crie à tue-tête : Les enfants ! Celui qui me gifle, je lui donnerai une noisette. Puis rends-toi au marché où les gens te respectent et donne-toi en spectacle dans cet état devant les gens qui te connaissent bien. »

« Ô Abū Yazīd ! Gloire à Dieu ! Tu me prescris de faire cela et c'est bien d'agir de la sorte ! », s'écria l'autre.

« En proférant la formule "Gloire à Dieu !" tu es devenu un polythéiste ! », rétorqua Abū Yazīd ³².

« Cela m'est impossible, je ne puis le faire », protesta le disciple. « Indique-moi autre chose que je pourrais faire. »

« Commence, tout d'abord, par cela », déclara Abū Yazīd, « afin de réduire ta fatuité et d'abaisser ta personne, puis je te dirai ce qu'il convient de faire par la suite. »

« Je suis incapable de faire cela », répéta-t-il.

« Ne t'ai-je point dit que tu n'accepterais jamais ? Je le savais », dit Abū Yazīd.

Anecdote concernant l'équanimité

La deuxième anecdote rapportée par Ḥayyim Vital concerne la notion ascétique de l'équanimité. Il semble que là encore le kabbaliste Isaac de 'Akko, sous l'influence de la discipline de l'*istiḡwā'* dans le soufisme, ait été le premier à introduire dans la mystique juive ce principe, dont il fit un préliminaire fondamental de l'anachorèse spirituelle et de la conjonction mystique (*debeqūt*) avec le monde métaphysique ³³. À sa suite, on trouve cette notion chez un certain nombre de kabbalistes de l'école de Safed, à laquelle appartenait Vital, ainsi que chez les *ḥasidim* postérieurs. D'ailleurs, le passage suivant est emprunté par Vital à Isaac, qui y cite son maître, le kabbaliste mystérieux R. Abner ³⁴.

ובפירוש סוד ההשתוות אמר לי הר' אבנר ז"ל כי בא איש חכם לאחד מן המתבודדים וביקש ממנו שיקבלוהו להיותו מן המתבודדים. ואמר לו המתבודד : ברוך אתה בני לה' כי כוונתך טובה היא, אמנם הודיעני אם השתוותה או לא. אמר לו : רבי תבאר דברך. אמר לו : אם שני בני אדם האחד מהם מכבדך והשני מבזך הם שווים בעיניך או לא ? אמר לו : לא אדוני, כי מרגיש אני הנאה ונחת רוח מן המכבדני, וצער מן המבזה, אבל איני נוקם ונוטר. אמר לו : בני לך לשלום כי כל זמן שלא נשתוותה עד אשר לא תרגיש בנפשך בכבוד המכבדך ולא בבזיון המבזך, אינך מזומן להיות מחשבתך קשורה בעליון לשתבא ותתבודד. ואמנם לך והכנע עוד לבכך הכנעה אמיתית, עד שתשתווה, ואז תוכל להתבודד.

³² La version rapportée par Farīd al-Dīn al-ʿAṭṭār, *op. cit.*, p. 146, ajoute : « car par cette formule tu n'as point glorifié Dieu mais ta propre importance. »

³³ Voir notre *Deux traités*, p. 104 et M. Idel, *Studies in Ecstatic Kabbalah*, Albany, 1988, p. 113, 147-148.

³⁴ Le texte original figure dans Isaac de 'Akko, *Me'irat 'eynayim*, éd. H. Erlanger, Jérusalem, 1975, p. 282.

Traduction

Concernant l'explication du mystère de l'équanimité, le rabbin Abner, de sainte mémoire, me dit qu'un homme sage se rendit un jour chez un anachorète pour lui demander de l'accepter afin de faire partie des anachorètes. L'autre lui dit :

« Bienvenue devant Dieu, mon fils, car ton intention est bonne ! Cependant, informe-moi si tu as atteint l'équanimité ou non. »

« Maître, expliquez vos paroles », demanda l'homme.

« Si un homme t'honore et un autre t'humilie, est-ce que ces deux individus sont égaux à tes yeux ? »

« Non Maître », répondit-il, « car celui qui m'honore me procure du plaisir et de la satisfaction, tandis que celui qui m'humilie m'inflige de la peine, mais je n'en garde pas de rancune. »

« Mon fils », répondit le Maître, « va en paix, car tant que tu n'as pas atteint l'équanimité au point où ton âme reste indifférente à l'honneur de celui qui t'honore et à l'humiliation de celui qui t'humilie, tu ne seras pas à même d'attacher ta contemplation au but suprême lorsque tu entreprendras l'anachorèse. Cependant va et dompte davantage ton cœur d'une véritable soumission jusqu'à ce que tu parviennes à l'équanimité. Seulement alors pourras-tu pratiquer l'anachorèse ³⁵. »

Or, cette anecdote est à rapprocher de la définition de l'équanimité proposée par le *Qūt al-qulūb*. Ce dernier est un des manuels principaux du soufisme dû à la plume du mystique arabe Abū Ṭālib Muḥammad b. 'Alī al-Makki ³⁶, autorité en matière de *ḥadīth*, mort à Bagdad en 380H/990. On y trouve le noyau de cette anecdote sous forme d'un des *ḥadīth* fictifs, souvent forgés par les soufis, dont le porte-parole demeure néanmoins le prophète Mahomet, cité anonymement par notre kabbaliste !

فالزهد عن حقيقة الإيمان والمشاهدة للآخرة تكون بعد الزهد واستواء الأشياء دليل ذلك الخبر الذي روي أن النبي صلى الله عليه وسلم قال لرجل هل استويت؟ قال وكيف أستوى؟ قال يستوى عندك المدح والذم ³⁷.

L'ascèse qui découle de la foi véritable et de la contemplation du monde futur, adviendra après la réalisation de l'ascèse et l'équanimité...

L'indice en est la tradition que nous avons relatée selon laquelle le Prophète avait dit à un individu :

« As-tu atteint l'équanimité ? »

« Comment puis-je atteindre l'équanimité ? », répliqua-t-il.

« Lorsque la louange et le blâme te seront égaux », répondit le Prophète.

³⁵ Ketāḥīm ḥadashīm me-Rabbenū Ḥayyim Vital, p. 9-10.

³⁶ Sur cet auteur voir, L. Massignon, *op. cit.*, à l'index.

³⁷ Al-Makki, *Qūt al-qulūb*, t. I, éd. Le Caire, 1961, p. 547-548. Al-Makki offre une autre définition de l'équanimité, *op. cit.*, t. II, p. 16 : « Nul ne saura dominer la station de la "confiance" (*tawakkul*) tant qu'il n'éprouve pas l'équanimité devant la louange et la critique de la part des créatures » ; voir aussi, p. 53. La discipline de l'équanimité joue

également un rôle important dans le système d'al-Ghazālī, qui démarqua d'ailleurs des passages entiers du *Qūt* d'al-Makki dans son *Iḥyā' 'ulūm al-dīn*. Voici ce qu'on y lit dans le *Livre du blâme de l'honneur*, Beyrouth, 1994, t. IV, p. 78 : « L'équanimité devant celui qui le blâme ou qui le loue est le premier des degrés de la perfection. Il ne sera ni attristé par le blâme ni réjoui par la louange. »

Nous ferons observer, pour conclure, que ni Hayyim Vital ni Isaac de 'Akko, ne sont les premiers à évoquer ce *ḥadīṭ*, qui figure déjà dans les *Devoirs des cœurs* du théologien moraliste Baḥya Ibn Paquda (actif vers 1050) ³⁸. On sait que ce dernier mit à contribution dans son ouvrage d'éthique quantité de matériel soufi, dont l'identification demeure un des desiderata des recherches en religion comparée. Cependant, il est clair de la comparaison avec le passage chez Baḥya que celui-ci n'est pas la source immédiate de nos kabbalistes, dont le texte dérive vraisemblablement de quelque recueil soufi.

Pour s'en convaincre, voici l'original arabe de la version d'Ibn Paquda, suivie de la traduction hébraïque de Juda Ibn Tibbon (*circa* 1120-1190), réalisée en 1161 :

وقد ذكر عن بعض الافاضل انه قال لصاحب له هل استويت ؟ قال له في أي معنى ؟ قال استوى عندك المدح والذم قال لا قال له فإذا لم تبلغ بعد فاجتهد لعلك تصل هذه الدرجة فهي اعلى درجة الفضائل ونهاية المحامد ³⁹.

La version hébraïque de Juda Ibn Tibbon

וכבר אמרו על אחד מן החסידים, שאמר לחבירו: הנשתיית? אמר לו : באיזה ענין? אמר לו נשתווה בעיניך השבח והגנות? אמר לו: לא! אמר לו: אם כן עדיין לא הגעת. השתדל, אולי תגיע אל המדרגה הזאת, כי היא העליונה שבמדרגות החסידים ותכלית החמודות. ⁴⁰

Traduction

Un saint parla ainsi à son compagnon :

– « *Toutes choses te sont-elles égales ?* »

– « *Quelles choses ?* »

– « *La louange et le blâme te sont-ils égaux ?* »

– « *Certes non !* »

– « *Alors, tu n'as pas atteint le but ; fais effort, peut-être arriveras-tu à ce degré, le plus haut et le plus désirable de la sainteté* ⁴¹. »

Nous espérons que ces quelques exemples suffiront pour illustrer un aspect de l'interaction religieuse qui eut lieu entre les adeptes mystiques de deux grandes traditions juive et musulmane. Leurs maîtres n'hésitèrent pas à s'emprunter mutuellement des matériaux édifiants pour éclairer les vérités spirituelles qu'ils avaient en commun.

³⁸ Sur lui, voir G. Vajda, *La Théologie ascétique de Bahya Ibn Paqouda*, Paris, 1948.

³⁹ Baḥyā Ibn Paqūda, *al-Hidāya ilā farā'īḍ al-qulūb*, ch. V, 5, A.S. Yahuda (éd.), Leyde, 1912, p. 246.

⁴⁰ *Hôḥôt ha-leḥbôt*, Jérusalem, 1975, p. 183.

⁴¹ D'après Ibn Paqūda, *Introduction aux devoirs des cœurs*, trad. A. Chouraqui, Paris, 1950, p. 353.

